

**Cécile HERNU** 183, chemin G. Bonnallie, Eastman JOE 1P0  
Téléphone : 514 813-7323 - Courriel : [cecilehernu@yahoo.ca](mailto:cecilehernu@yahoo.ca)  
<https://cecilehernu.wixsite.com/website>

### Compétences principales

Rigueur, respect des échéances et autonomie  
Sens de l'initiative, adaptabilité et polyvalence  
20 ans d'expérience en milieu interculturel  
Connaissance de la suite Office, LogiTerm Pro, SDL Trados (bases)

### Formation et diplômes

**Avril 2020** Certificat en **Traduction** obtenu à l'Université de Sherbrooke  
**2018-19** Certificat en Traduction 1 amorcé à l'Université de Montréal  
**2014** Cours Performa de 3 crédits en pédagogie interculturelle (Université de Sherbrooke)  
**2005-06** DEA (diplôme d'études approfondies- 18 ans de scolarité) en Français Langue Étrangère- mention Diffusion du Français obtenu à l'Université de Rouen, France (Mention Très Bien)  
**2002-04** Maîtrise de Français Langue Etrangère obtenue à l'Université de Rouen, France (Mention Bien)  
**1996-98** Baccalauréat (Licence) en littérature, civilisation et traduction anglaises obtenu à l'Université de Lyon 2 (France). Diplôme axé sur les cultures anglaises, américaines et sur la **traduction**.

### Expérience professionnelle en traduction

**2020 - 21** **Divers mandats de traduction vers l'anglais :**  
Traduction vers l'anglais des descriptifs des régions du Québec pour le site Chalets à louer : <https://www.chaletsalouer.com/>  
Traduction du site internet de la Savonnerie des Diligences, <https://savonneriediligences.ca/>  
Traduction d'une partie du site de la boutique éco-responsable montréalaise Station Service : <https://stationservice.co/>  
Traduction du site de l'Hôtel & Résidence Les Côtes, Morzine, France

**2018-21** Traductrice dans le cadre d'une recherche pour le **Centre Universitaire de Santé McGill**.  
<https://cusm.ca/>

**Mandats de traduction vers le français :**

**Sept-nov. 2021** Traductrice à temps plein, Amplexor International (projets de traduction du Bureau de la traduction)

**Mars 2020- Avril 2021** Traductrice pour l'agence marketing en santé et bien-être **Lemieux – Bédard** à Sherbrooke  
<https://lemieuxbedard.com/fr>

**2018-21** Traductrice et réviseure pour le **Forum économique international des Amériques** à Montréal  
<https://forum-ameriques.org/montreal/accueil/>  
Rédactrice de chroniques dans les stations de ski à travers le Québec pour le magazine web **Zone.ski** : <https://zone.ski/>

**2018-20** Membre du comité de révision pour l'ensemble des chroniques publiées dans les réseaux sociaux  
Rédactrice des revues de presse pour le **Syndicat des chargés de cours de l'Université de Montréal** (SCCUM)

**2006-07**

## Expérience professionnelle dans l'enseignement / encadrement

- Mars-juin 2021** Enseignante de FLS pour l'école de langues de B-Com, Solutions linguistiques  
<https://www.b-comsolutions.com/>
- 2015-19** **Conseillère pédagogique responsable du cheminement Tremplin DEC pour immigrants allophones au Cégep de Saint-Laurent (Montréal)**  
**Responsable de la réussite en français des étudiants de la Formation continue**  
Mise en place du programme Tremplin DEC pour immigrants allophones dont l'objectif est de permettre aux étudiants immigrants allophones de faire une transition réussie vers leur domaine professionnel ou une formation post-secondaire :
- 2009-15** **Conseillère pédagogique au sein du programme de francisation au Cégep de Saint-Laurent (Montréal) et au Collège Bois-de-Boulogne (Été 2008)**
- Participer à plusieurs projets pilote avec le MIFI dans l'instauration de nouvelles procédures et dans l'implantation du nouveau programme-cadre ;
  - Siéger au RCMM (Regroupement des collèges du Montréal métropolitain) pour représenter les conseillers pédagogiques des mandataires du MIFI ;
  - Organiser et animer des réunions d'information avec les trois équipes d'intervenants ;
- 2006-08** **Chargée de cours à l'Université de Montréal (Faculté d'Éducation Permanente) en français écrit**
- Planifier des cours et enseigner à des étudiants de divers programmes d'études en m'adaptant à leur réalité et à leurs besoins linguistiques ;
  - Participer au comité de révision des plans de cours de FÉC (français écrit).
- 2006-08** **Enseignante en perfectionnement du français et bureautique/Français de l'informatique/Communication et Rédaction technique/Comptabilité financière informatisée au Collège Bois-de-Boulogne (Montréal)**
- 2003-08** **Enseignante en francisation auprès des nouveaux arrivants allophones. (MIFI, Gouvernement du Québec)**

## Comités interculturels / Conception pédagogique

- 2012-19** **Membre du CIP (comité interculturel permanent – Cégep de Saint-Laurent)**  
Avec les conseillers pédagogiques responsables de l'international, de l'interculturel, de la francisation et des enseignants au contact d'étudiants étrangers, élaborer des outils d'information et de soutien pour les étudiants ainsi que des formations pour l'ensemble du personnel du cégep (notamment avec des conférenciers œuvrant dans le milieu interculturel).
- 2014-16** **Membre du TIII (Table inter collégiale d'intervention interculturelle – Cégep de Rosemont)**  
Membre du comité concepteur du cheminement Tremplin DEC pour immigrants allophones dans l'arrimage post-francisation.

## Langues

**Français et anglais** : langues de travail : excellente maîtrise  
**Espagnol, italien, allemand** : lu, écrit, parlé (bases)

## Personnel

Séjours dans de nombreux pays étrangers et 3 ans de résidence en Irlande  
Sports : ski (niveau compétition), randonnée, tennis

**Références sur demande**